

THÔNG BÁO VỀ VIỆC SỬ DỤNG THÔNG TIN CÁ NHÂN PHỤC VỤ MỤC ĐÍCH ĐIỀU TRA

THÔNG BÁO VỀ QUYỀN VÀ ĐẶC QUYỀN CỦA NGƯỜI KHIẾU NẠI VÀ NGƯỜI ĐƯỢC PHỎNG VẤN

Người khiếu nại và những cá nhân hợp tác trong việc điều tra, khởi kiện hoặc điều trần do Bộ Tư Pháp (DOJ) tiến hành được hưởng những quyền và biện pháp bảo vệ cụ thể. Bản mô tả vắn tắt này sẽ cung cấp cho quý vị tổng quan về những quyền và biện pháp bảo vệ này.

- Một chủ thể tiếp nhận tài trợ (recipient) không thể ép buộc những người lao động của mình phải chấp nhận sự đại diện của luật sư của chủ thể tiếp nhận tài trợ đó hoặc không thể dọa dẫm, đe dọa, áp bức hoặc phân biệt đối xử bất cứ người lao động nào từ chối tiết lộ cho chủ thể tiếp nhận tài trợ đó về nội dung của một cuộc phỏng vấn. Tuy nhiên, người lao động có quyền được ủy quyền cho người khác đại diện trong một cuộc phỏng vấn của Bộ Tư Pháp. Người đại diện có thể là luật sư của chủ thể tiếp nhận tài trợ, luật sư riêng của người lao động, hoặc bất cứ người nào khác mà người được phỏng vấn ủy quyền đại diện.

- Các điều luật và quy định điều chỉnh thẩm quyền xử lý việc tuân thủ và thực thi luật pháp của DOJ quy định rằng chủ thể tiếp nhận tài trợ hoặc người khác không được dọa dẫm, đe dọa, áp bức hay phân biệt đối xử bất cứ cá nhân nào bởi vì người này đã làm đơn khiếu nại, làm chứng, hỗ trợ hoặc tham gia dưới bất cứ hình thức nào vào một vụ điều tra, khởi kiện, hoặc điều trần được tiến hành theo thẩm quyền của DOJ, hoặc đã đòi hỏi các quyền được bảo vệ bởi các quy chế do DOJ thi hành.

- Các thông tin thu thập được từ người khiếu nại hoặc cá nhân khác đang được bảo lưu trong hồ sơ điều tra của DOJ có thể được miễn công bố theo Đạo luật về Quyền Riêng tư hoặc theo Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin nếu việc tiết lộ những thông tin đó sẽ tạo lập một sự xâm phạm không được đảm bảo về sự riêng tư cá nhân.

Có hai đạo luật điều chỉnh thông tin cá nhân mà mọi cơ quan Liên bang đều phải xem xét, kể cả Bộ Tư Pháp (DOJ): Đạo luật về Quyền Riêng tư năm 1974 (5 U.S.C. khoản 552a), và Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin (5 U.S.C. khoản 552a).

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ bảo vệ các cá nhân khỏi sự lạm dụng thông tin cá nhân được quản lý bởi Chính phủ Liên bang. Đạo luật này áp dụng cho những hồ sơ được lưu trữ và có thể được xếp theo tên hoặc số an sinh xã hội hoặc hệ thống nhận diện cá nhân khác của cá nhân đó. Những người cung cấp thông tin cho chính phủ nên biết rằng:

- DOJ cần phải tiến hành điều tra các khiếu nại về hành vi phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuyết tật, tuổi, và, trong một số trường hợp, tôn giáo của những chủ thể tiếp nhận hỗ trợ tài chính của Liên bang. DOJ cũng có thẩm quyền tiến hành thanh tra các chủ thể tiếp nhận tài trợ của liên bang để đánh giá sự tuân thủ pháp luật về các quyền công dân của họ.

- Thông tin mà DOJ thu thập được phân tích bởi những nhân viên được ủy quyền trong cơ quan. Những thông tin này có thể bao gồm hồ sơ nhân sự hoặc thông tin cá nhân khác. Nhân viên của DOJ có thể cần phải tiết lộ những thông tin nhất định cho những người ngoài cơ quan trong quá trình xác minh các sự kiện hoặc tập hợp các sự kiện mới để hình thành căn cứ đưa ra phán quyết về sự tuân thủ các quyền công dân. Những chi tiết đó có thể bao gồm tình trạng thể chất hoặc tuổi của người khiếu nại. DOJ cũng có thể cần tiết lộ những thông tin nhất định cho bất cứ cá nhân nào có yêu cầu phù hợp với các điều khoản của Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin. (Xem dưới đây)

- Thông tin cá nhân sẽ chỉ được sử dụng phục vụ cho mục đích cụ thể mà vì mục đích đó thông tin này đã được cung cấp, tức là, vì các hoạt động tuân thủ và thực thi các quyền công dân hợp pháp. Trừ các trường hợp được nêu trong quy định của DOJ tại điều 28 C.F.R. Phần 16, DOJ sẽ không tiết lộ thông tin cho bất cứ cơ quan hoặc cá nhân nào khác trừ khi người cung cấp thông tin chấp thuận bằng văn bản. Một trong những trường hợp ngoại lệ này là khi việc tiết lộ thông tin là bắt buộc theo Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin. (Xem dưới đây)

- Không có điều luật nào yêu cầu người khiếu nại phải cung cấp thông tin cá nhân cho DOJ, và sẽ không có sự trừng phạt nào được áp dụng đối với người khiếu nại hoặc những cá nhân khác từ chối yêu cầu của DOJ. Tuy nhiên, nếu DOJ không thu thập được thông tin cần thiết để điều tra các cáo buộc về hành vi phân biệt đối xử, thì có thể DOJ cần phải chấm dứt điều tra.

- Đạo luật về Quyền Riêng tư cho phép một số loại hệ thống hồ sơ lưu trữ nhất định được miễn áp dụng một số yêu cầu của nó, bao gồm cả các điều khoản về tiếp cận thông tin. Chính sách của DOJ là thực thi thẩm quyền miễn áp dụng đối với các hệ thống hồ sơ lưu trữ thông tin chỉ trong các trường hợp bắt buộc. DOJ có thể từ chối sự tiếp cận thông tin của người khiếu nại đối với những hồ sơ được tập hợp trong quá trình điều tra của cơ quan về đơn khiếu nại các quyền công dân của người khiếu nại này đối với một chủ thể

tiếp nhận hỗ trợ tài chính của Liên bang. Hồ sơ của người khiếu nại được miễn áp dụng một số yêu cầu theo luật nhằm hỗ trợ việc đàm phán giữa các chủ thể tiếp nhận tài trợ và DOJ trong việc giải quyết các vấn đề về quyền công dân và nhằm khuyến khích các chủ thể tiếp nhận tài trợ cung cấp thông tin cần thiết cho công tác điều tra.

- DOJ không tiết lộ tên hoặc những thông tin nhận diện khác về một cá nhân trừ khi thông tin đó là cần thiết để hoàn thành điều tra hoặc vì các hoạt động thi hành pháp luật chống lại một chủ thể tiếp nhận tài trợ vi phạm các điều luật, hoặc trừ khi những thông tin đó bắt buộc phải được tiết lộ theo Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin (FOIA) hoặc Đạo luật về Quyền Riêng tư. DOJ sẽ bảo đảm tính bảo mật cho những thông tin nhận diện người khiếu nại trừ trường hợp trong phạm vi cần thiết để thực hiện các mục đích của các luật về quyền công dân, hoặc trừ khi sự tiết lộ là bắt buộc theo Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin (FOIA), Đạo luật về Quyền Riêng tư, hoặc các quy định khác theo yêu cầu của luật pháp.

ĐẠO LUẬT VỀ QUYỀN TỰ DO THÔNG TIN cho phép sự tiếp cận công khai đối với những hồ sơ lưu trữ và tài liệu nhất định của Chính phủ Liên bang. Các cá nhân có thể thu thập nhiều hạng mục thông tin từ nhiều loại hồ sơ lưu trữ của Chính phủ -- không chỉ là các tài liệu áp dụng riêng cho cá nhân họ. DOJ phải tôn trọng những yêu cầu theo Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin, ngoài một số trường hợp ngoại lệ. DOJ thông thường

không bắt buộc phải tiết lộ các tài liệu trong quá trình điều tra hoặc khởi kiện về sự vi phạm thi hành pháp luật (enforcement proceedings) nếu việc tiết lộ đó có thể gây ảnh hưởng bất lợi đối với khả năng thực hiện công việc của DOJ. Ngoài ra, mọi cơ quan Liên bang có thể từ chối một yêu cầu đối với các hồ sơ lưu trữ được tập hợp vì các mục đích thi hành pháp luật nếu việc tiết lộ của họ có thể là một “sự xâm phạm không được đảm bảo về quyền riêng tư” của một cá nhân. Những yêu cầu đối với các hồ sơ lưu trữ khác, như hồ sơ nhân sự và hồ sơ y khoa, có thể bị từ chối trong trường hợp việc tiết lộ sẽ là một “sự xâm phạm không được đảm bảo một cách rõ ràng về quyền riêng tư.”

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
Văn phòng Nhân Quyền

*Ban Điều phối Thực thi và Tuân thủ Pháp luật Liên bang - NWB
950 Pennsylvania Ave, NW
Washington, DC 20530*

MẪU ĐƠN KHIẾU NẠI

Mục đích của mẫu này là để hỗ trợ quý vị trong việc nộp đơn khiếu nại cho Ban Điều phối Thực thi và Tuân thủ Pháp luật Liên bang. Quý vị không nhất định phải sử dụng mẫu này; một lá thư với các thông tin giống như trong mẫu này là đủ. Tuy nhiên, phải cung cấp thông tin những thông tin bắt buộc ở những mục được đánh dấu sao (*), cho dù quý vị có sử dụng mẫu này hay không.

1.* Cho biết tên và địa chỉ của quý vị.

Tên: _____

Địa chỉ: _____

_____ Zip _____

Điện thoại: Nhà riêng: (____) _____ Cơ quan hoặc Di động: (____) _____

2.* (Những) Người bị phân biệt đối xử, nếu khác ở trên:

Tên: _____

Địa chỉ: _____

_____ Zip _____

Điện thoại: Nhà riêng: (____) _____ Cơ quan hoặc Di động: (____) _____

Vui lòng ghi rõ quan hệ của quý vị với (những) người này.

3.* Cơ quan và phòng/ban hoặc chương trình đã có hành vi phân biệt đối xử:

Tên: _____

Địa chỉ: _____

_____ Zip _____

Điện thoại: Nhà riêng: (____) _____ Cơ quan hoặc Di động: (____) _____

4A.* Thất nghiệp: Đơn khiếu nại của quý vị liên quan đến hành vi phân biệt đối xử trong việc

OMB No. 1190-0008
Expires: 2/6/2019

cung cấp dịch vụ hoặc những hành vi mang tính phân biệt đối xử khác của phòng/ban hoặc cơ quan trong việc đối xử với quý vị hoặc những người khác? Nếu có, vui lòng trình bày vào phần dưới đây (những) căn cứ mà quý vị tin rằng đã xảy ra những hành vi mang tính phân biệt đối xử.

_____ chủng tộc/Sắc tộc: _____

_____ Nguồn gốc quốc gia: _____

_____ Giới tính: _____

_____ Tôn giáo: _____

_____ Tuổi: _____

_____ Khuyết tật: _____

4B.* Việc làm: Đơn khiếu nại của quý vị liên quan đến hành vi phân biệt đối xử trong việc sử dụng lao động của phòng/ban hoặc cơ quan? Nếu có, vui lòng trình bày vào phần dưới đây (những) căn cứ mà quý vị tin rằng đã xảy ra những hành vi mang tính phân biệt đối xử.

_____ chủng tộc/Sắc tộc: _____

_____ Nguồn gốc quốc gia: _____

_____ Giới tính: _____

_____ Tôn giáo: _____

_____ Tuổi: _____

_____ Khuyết tật: _____

5. Thời gian và địa điểm thuận tiện nhất để chúng tôi liên lạc với quý vị về đơn khiếu nại này?

6. Nếu chúng tôi không thể trực tiếp liên lạc với quý vị, quý vị có thể cho chúng tôi tên và số điện thoại của một người có thể nói cho chúng tôi biết cách để liên lạc với quý vị và/hoặc cung cấp thông tin về đơn khiếu nại của quý vị:

Tên: _____

Điện thoại: Nhà riêng: (____) _____ Cơ quan hoặc Di động: (____) _____

7. Nếu quý vị có luật sư đại diện cho quý vị về các vấn đề được nêu trong đơn khiếu nại này, vui lòng cung cấp những thông tin sau:

Tên: _____

Địa chỉ: _____

Zip _____

Điện thoại: Nhà riêng: (____) _____ Cơ quan hoặc Di động: (____) _____

8.* Theo sự ghi nhớ tốt nhất của quý vị, hành vi phân biệt đối xử bị cáo buộc xảy ra vào (những) ngày nào?

Ngày đầu tiên xảy ra hành vi phân biệt đối xử: _____

Ngày gần nhất xảy ra hành vi phân biệt đối xử: _____

9. Đơn khiếu nại về hành vi phân biệt đối xử thông thường phải được nộp trong vòng 180 ngày kể từ ngày hành vi phân biệt đối xử bị cáo buộc. Nếu ngày gần nhất xảy ra hành vi phân biệt đối xử, được liệt kê trên đây, là cách đây quá 180 ngày, thì quý vị có thể yêu cầu bãi bỏ yêu cầu về thời hạn nộp đơn. Nếu quý vị muốn yêu cầu bãi bỏ thời hạn, vui lòng giải thích lý do quý vị đợi đến thời điểm này mới nộp đơn khiếu nại.

10.* Vui lòng giải thích một cách rõ ràng nhất có thể về những gì đã xảy ra, lý do quý vị tin rằng điều đó đã xảy ra, và quý vị đã bị phân biệt đối xử như thế nào. Hãy chỉ rõ người đã liên quan. Hãy chắc chắn là quý vị gửi kèm theo các thông tin về những người khác đã được đối xử khác so với quý vị như thế nào. (Vui lòng sử dụng thêm các trang nếu cần và gửi kèm một bản sao những văn bản tài liệu liên quan đến trường hợp của quý vị.)

12. Vui lòng liệt kê dưới đây bất cứ người nào (nhân chứng, đồng nghiệp, người giám sát hoặc những người khác), nếu có, mà chúng tôi có thể liên lạc để tìm hiểu thêm thông tin để hỗ trợ hoặc làm rõ đơn khiếu nại của quý vị.

Tên

Địa chỉ

Mã Vùng/Điện thoại

13. Quý vị có bất cứ thông tin nào khác mà quý vị nghĩ là có liên quan đến việc điều tra của chúng tôi về những cáo buộc của quý vị không?

14. Quý vị đang tìm kiếm biện pháp khắc phục nào cho những hành vi phân biệt đối xử bị cáo buộc?

15. Quý vị (hoặc người bị phân biệt đối xử) đã nộp đơn khiếu nại này hoặc bất cứ đơn khiếu nại

nào khác cho các văn phòng khác của Bộ Tư pháp (kể cả Văn phòng các Chương trình Tư pháp, Cục Điều tra Liên bang, v.v...) chưa?

Có _____ Không _____

Nếu có, quý vị có nhớ Mã số Khiếu nại?

Đơn khiếu nại đó đã tố cáo cơ quan và phòng/ban hoặc chương trình nào?

Địa chỉ: _____

_____ Zip _____

Số Điện thoại: (_____) _____

Ngày Nộp đơn: _____ Cơ quan thuộc Bộ Tư Pháp (DOJ): _____

Vấn tắt về nội dung đơn khiếu nại là gì?

Kết quả như thế nào?

16. Quý vị đã hoặc có ý định nộp cáo buộc hoặc đơn khiếu nại liên quan đến các vấn đề được nêu trong đơn khiếu nại này cho các cơ quan nào sau đây?

_____ U.S. Ủy ban về Cơ hội Việc làm Bình đẳng

_____ Tòa án Tiểu bang hoặc Liên bang

_____ Ủy ban về Quyền/Quan hệ Con người địa phương hoặc Tiểu bang của Quý vị

_____ Văn phòng giải quyết khiếu nại

17. Nếu quý vị đã gửi một cáo buộc hoặc đơn khiếu nại cho một cơ quan được nêu trong #16 trên đây, vui lòng cung cấp những thông tin sau (đính kèm thêm trang nếu cần):

Cơ quan: _____

Ngày nộp đơn: _____

Số hiệu Vụ việc hoặc Số ghi án: _____

Ngày Xét xử/Điều trần: _____

Địa chỉ của Cơ quan/Tòa án: _____

Tên Điều tra viên: _____

Tình trạng Vụ việc: _____

Nhận xét: _____

18. Mặc dù không cần thiết phải biết về sự trợ cấp mà cơ quan hoặc tổ chức mà quý vị đang nộp đơn khiếu nại nhận được từ chính phủ Liên bang, nhưng nếu quý vị biết bất cứ quỹ hoặc sự hỗ trợ nào chương trình hoặc phòng/ban đã nhận của Bộ Tư pháp Hoa Kỳ mà trong đó hành vi phân biệt đối xử bị cáo buộc diễn ra, thì vui lòng cung cấp những thông tin đó vào phần dưới đây.

19.* Chúng tôi không thể chấp nhận đơn khiếu nại nếu không có chữ ký. Vui lòng ký và đề ngày vào Mẫu đơn Khiếu nại này dưới đây.

(Chữ ký)

(Ngày)

Vui lòng sử dụng thêm các trang để giải thích tình huống hiện tại cho chúng tôi.

Chúng tôi sẽ cần sự chấp thuận của quý vị để tiết lộ tên của quý vị, nếu cần, trong quá trình thực hiện mọi điều tra. Do đó, chúng tôi sẽ cần một Mẫu Chấp thuận có chữ ký của quý vị. (Nếu quý vị đang nộp đơn khiếu nại này thay mặt một người mà quý vị cho là đã bị phân biệt đối xử, thì trong hầu hết trường hợp chúng tôi sẽ cần một Mẫu Chấp thuận có chữ ký của người đó.) Hãy

xem phần “Thông báo về việc Sử dụng Thông tin Cá Nhân Phục vụ Mục đích Điều tra” để biết thông tin về Mẫu Chấp thuận này. Vui lòng gửi qua bưu điện Mẫu đơn Khiếu nại Hành vi Phân biệt đối xử đã được điền đầy đủ và ký tên cùng với Mẫu Chấp thuận có chữ ký (vui lòng lưu lại một bản sao mỗi giấy tờ cho mình) đến:

United States Department of Justice Civil Rights Division
Federal Coordination and Compliance Section – NWB
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530

Số Điện đàm và TDD Miễn phí: (888) 848-5306
Số Điện đàm: (202) 307-2222
TDD: (202) 307-2678

20. Quý vị đã tìm hiểu là quý vị có thể nộp đơn khiếu nại này như thế nào chưa?

21. Nếu đơn khiếu nại của quý vị đã được cấp một mã số khiếu nại của Bộ Tư Pháp, vui lòng liệt kê ở đây:

Lưu ý: Nếu một mã số kiểm soát OMB có hiệu lực ở thời điểm hiện tại không được hiển thị ở trang đầu tiên, thì quý vị không cần phải điền vào mẫu đơn khiếu nại này trừ khi Bộ Tư pháp đã bắt đầu một cuộc điều tra hành chính đối với đơn khiếu nại này.

OMB No. 1190-0008 Expires: 2/6/2019
--

MẪU CHẤP THUẬN/TIẾT LỘ THÔNG TIN CỦA NGƯỜI KHIẾU NẠI

Tên quý vị: _____
Địa chỉ: _____
(Các) Mã số khiếu nại: (nếu có) _____

Vui lòng đọc những thông tin dưới đây, đánh dấu vào ô thích hợp và ký vào mẫu này.

Tôi đã đọc Thông báo về việc Sử dụng Thông tin Cá nhân Phục vụ Mục đích Điều tra của Bộ Tư Pháp (DOJ). Là một người khiếu nại, tôi hiểu rằng trong quá trình thực hiện điều tra có thể DOJ cần phải tiết lộ các thông tin nhận diện của tôi cho những cá nhân của tổ chức hoặc cơ quan trong khuôn khổ điều tra. Tôi cũng nhận thức được các nghĩa vụ của DOJ phải tôn trọng các yêu cầu theo Đạo luật về Quyền Tự do Thông tin. Tôi hiểu rằng có thể là DOJ cần tiết lộ các thông tin, bao gồm cả các chi tiết nhận diện cá nhân, mà DOJ đã thu thập được như một phần của công tác điều tra của DOJ về đơn khiếu nại của tôi. Ngoài ra, tôi hiểu rằng với tư cách là người khiếu nại, tôi được bảo vệ theo các quy định của DOJ khỏi sự đe dọa hoặc trả thù do đã có hành động hoặc đã tham gia hành động để đảm bảo các quyền được bảo vệ bởi các quy chế chống phân biệt đối xử do DOJ thi hành.

CHẤP THUẬN/TIẾT LỘ

CHẤP THUẬN – Tôi đã đọc và hiểu những thông tin ở trên và ủy quyền cho DOJ tiết lộ thông tin nhận diện của tôi cho những cá nhân trong tổ chức hoặc cơ quan trong khuôn khổ điều tra. Bằng mẫu chấp thuận này, tôi cho phép Bộ Tư Pháp (DOJ) được tiếp nhận các tài liệu và thông tin về tôi liên quan thích đáng đến việc điều tra về đơn khiếu nại của tôi. Việc tiết lộ này bao gồm, nhưng không giới hạn, các hồ sơ cá nhân và hồ sơ y khoa. Tôi hiểu rằng những tài liệu và thông tin này sẽ được sử dụng vì các hoạt động tuân thủ và thực thi các quyền công dân hợp pháp. Tôi còn hiểu rằng tôi không bắt buộc phải ủy quyền việc tiết lộ này, và làm như vậy một cách tự nguyện.

TỪ CHỐI CHẤP THUẬN – Tôi đã đọc và hiểu những thông tin ở trên và không muốn DOJ tiết lộ những thông tin nhận diện của tôi cho tổ chức hoặc cơ quan trong khuôn khổ điều tra, hoặc rà soát lại, tiếp nhận các bản sao của, hoặc thảo luận các tài liệu và thông tin về tôi, liên quan thích đáng đến việc điều tra về đơn khiếu nại của tôi. Tôi hiểu là điều này có thể gây trở ngại cho công tác điều tra đơn khiếu nại của tôi và có thể dẫn đến việc chấm dứt điều tra.

CHỮ KÝ

NGÀY